

No. 47700

—
**Turkey
and
Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in plant protection field (plant quarantine). Ankara, 4 June 2003

Entry into force: *19 February 2010 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Moldovan and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 August 2010*

—
**Turquie
et
Moldova**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération en matière de protection phytosanitaire (quarantaine phytosanitaire). Ankara, 4 juin 2003

Entrée en vigueur : *19 février 2010 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, moldave et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 24 août 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Turkey
and the Government of the Republic of Moldova
on cooperation in plant protection field
(plant quarantine)

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova hereinafter referred to as Contracting Parties wishing to stimulate their mutual co-operation in the field of plant protection (plant quarantine);

aiming to improve the protection of their territory against the introduction of plant quarantine pests and to limit the losses occurring as a consequence of the acting thereof;

in order to facilitate the mutual trade and exchange of plants and plant products;

have entered into the following Agreement:

Article 1

For the purpose of this Agreement, the following definitions will be applied:

- a) Plants—living plants and parts thereof, including seeds in so far as they are intended for planting and not for consumption or processing;
- b) Plant products—unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by nature of their processing, may create a risk for the spread of pests;
- c) Pests—any form of plant or animal life, or any pathogenic agent, injurious or potentially injurious to plants or plant products;
- d) Quarantine pests—pests of potential national economic importance to the importing country, which are not present in the importing country, or present, but not widely distributed, and are actively controlled and efficaciously eradicated.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange the Lists of Quarantine Pests as well as specific quarantine requirements related to import or transit of plants and plant products.

Any changes in above mentioned provisions shall be notified in writing to the other Contracting Party in 60 days after the receipt of the notification.

Article 3

The Contracting Parties shall inform each other without delay on significant changes in appearance of quarantine pests, as well as of the undertaken pest control measures.

Article 4

The Contracting Parties shall ensure that the export, re-export and transit of consignments to/through the state territory of the Contracting Parties is carried out in accordance with the legal provisions of the importing country or transit country respectively.

Article 5

Any consignment destined for export, which is subject to phytosanitary inspection shall be accompanied by a phytosanitary certificate elaborated according to the model specified in the International Plant Protection Convention and issued by the competent authority of the Contracting Party.

If necessary, the phytosanitary certificate will include information requested by the competent authority of the importing country.

The phytosanitary certificate does not exclude the right of the importing country to perform the phytosanitary inspection in appropriate manner and to undertake necessary measures.

The phytosanitary certificate form will be prepared originally in English, German and French. The phytosanitary certificate will be filled in one of the above mentioned languages. Any alteration, canceling and reason will make it invalid.

Article 6

The Contracting Parties shall inform each other of the points of entry at which import-export and transit of consignments should be carried out.

Article 7

If on the occasion of the phytosanitary inspection quarantine pests are found, or a violation of importing state's regulation in plant protection field (plant quarantine) is established, the Contracting Party is entitled to refuse the import of the consignment, or to destroy the consignment, or to undertake other necessary phytosanitary measures.

Article 8

The Contracting Parties according to the provisions of the present Agreement shall:

- a) Exchange legal regulations on plant protection (plant quarantine), no later than 60 days from the date of the coming into force thereof;
- b) Support the exchange of experts with the purpose of getting acquainted with the organization of plant protection (plant quarantine), as well as with the experience and specific results in plant protection field (plant quarantine);
- c) Exchange information on all important professional journals, monographs and publications in plant protection field (plant quarantine), which are published in their respective states.

Article 9

In order to speed up the transport and to reduce the risk of the introduction of quarantine pests, phytosanitary inspection may be carried out by the Contracting Parties on the territory of the other Contracting Party, if consent is given to that effect.

The procedure and other conditions of phytosanitary inspection shall be established by the Contracting Parties for each individual case.

Article 10

In order to solve specific issues with respect to the implementation of the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall convene mutual meetings if necessary. The meetings shall take place alternatively in the Republic of Turkey and in the Republic of Moldova. The date and venue of each meeting shall be determined on the basis of the mutual agreement. All expenses shall be borne by the Contracting Parties themselves.

Article 11

The competent authorities of the Contracting Parties, which shall co-ordinate and shall be responsible for the implementation of this Agreement are:

- in the Republic of Turkey: The Ministry of Agriculture and Rural Affairs.
- in the Republic of Moldova: The State Inspection for Plant Quarantine;

Article 12

Any disputes that might occur during the implementation of this Agreement shall be solved through the conciliation of the experts of the two Contracting Parties. If this does not lead to desirable results, the disputes shall be solved by diplomatic way.

Article 13

This Agreement does not infringe on the rights and obligations of the Contracting Parties, stemming from the international agreements in which they are the Contracting Parties.

Article 14

This Agreement comes into force on the date of the receipt of the last notification through the diplomatic channels by which the Contracting Parties informs each other that all national legal requirements for the coming into force of this Agreement have been fulfilled.

The Agreement has been concluded for the period of five years and shall be automatically extended for another period of five years, unless one of the Contracting Parties denounce it in writing through the diplomatic channel at least six months before the termination of the respective validity period.

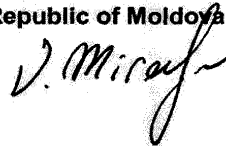
Done in Ankara, on *04* June 2003, in two original copies, in Turkish, Moldavian and English languages, each of them being equally authentic.

In case of divergences in interpretation, the English version shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**



**For the Government of
the Republic of Moldova**



[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

Acord
între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova
privind cooperarea în domeniul protecției plantelor
(carantinei fitosanitare)

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova denumite în continuare Părți Contractante, dorind să stimuleze cooperarea reciprocă în domeniul protecției plantelor (carantinei fitosanitare);

tinzând să perfecționeze protecția teritoriilor sale contra introducerii organismelor dăunătoare de carantină a plantelor și de a limita eventualele pierderi ca consecință a existenței acestora;

în scopul facilitării comerțului reciproc și schimbului de plante și produselor din plante;

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

În scopurile prezentului Acord, se vor aplica următoarele definiții:

- a) Plante – plante vii și părți aparte, inclusiv cu semințe în cazul că sunt destinate plantării și nu pentru consum sau prelucrare;
- b) Produse din plante – material neprelucrat de origine vegetală (inclusiv cereale) și acele produse prelucrate, care prin natura prelucrării sale pot crea riscuri de răspândire a organismelor dăunătoare;
- c) Organisme dăunătoare – orice formă vie de origine vegetală sau animală, sau orice agent patogen, dăunător sau potențial dăunător plantelor sau produselor vegetale;
- d) Organisme dăunătoare de carantină - dăunători care pot provoca daune esențiale plantelor sau producției vegetale, care nu există în țara importatoare sau care există dar aria lor de răspândire pe teritoriul acestei țări este limitată și organele competente ale statului efectuează un control strict asupra acestor dăunători și întreprind măsuri de combatere efectivă a lor.

Articolul 2

Părțile Contractante vor efectua schimb cu listele organismelor dăunătoare de carantină precum și cu cerințele specifice de carantină referitoare la importul sau tranzitul plantelor și produselor vegetale.

Orice schimbare în prevederile menționate mai sus trebuie să fie adresată în scris celeilalte Părți Contractante în termen de 60 zile de la primirea notificației.

Articolul 3

Părțile Contractante se vor informa reciproc fără întârziere privind schimbările semnificative în apariția organismelor dăunătoare de carantină, precum și în privința măsurilor întreprinse pentru controlul organismelor dăunătoare.

Articolul 4

Părțile Contractante trebuie să se asigure că exportul, re-exportul și tranzitul încărcăturilor către/prin teritoriul statului Părții Contractante se efectuează în conformitate cu prevederile legale ale țării importatoare sau a țării de tranzit respectiv.

Articolul 5

Orice transport destinat exportului, care este subiect al inspecției fitosanitare trebuie să fie însoțit de un certificat fitosanitar elaborat în conformitate cu modelul specificat în Convenția Internațională de Protecție a Plantelor și eliberat de autoritățile competente ale Părții Contractante respective.

În caz de necesitate, certificatul fitosanitar va include informația cerută de autoritățile competente ale țării importatoare.

Certificatul fitosanitar nu exclude dreptul țării importatoare de a efectua inspecția fitosanitară în modul corespunzător și de a lua măsurile necesare.

Forma certificatului fitosanitar va fi perfectată în original în limbile engleză, germană și franceză. Certificatul va fi completat în una din limbile menționate. Orice modificare sau corectare îl va face nevalabil.

Articolul 6

Părțile Contractante se vor informa reciproc despre punctele de intrare prin care se va efectua importul, exportul și tranzitul încărcăturilor.

Articolul 7

Dacă cu ocazia inspecției fitosanitare sunt găsite organisme dăunătoare de carantină, sau au fost încălcate regulamentele statale în domeniul protecției plantelor (carantinei fitosanitare), Partea Contractantă are dreptul să refuze importul încărcăturii, sau să distrugă încărcătura, sau să întreprindă alte măsuri fitosanitare necesare.

Articolul 8

- Părțile Contractante, în conformitate cu prevederile prezentului Acord:
- a) vor efectua schimb de regulamente privind protecția plantelor (carantina fitosanitară), nu mai târziu decât cu 60 de zile la data intrării în vigoare a prezentului Acord;
 - b) vor sprijini schimbul de experți în scopul de a lua cunoștință cu organizarea activității de protecție a plantelor (carantina fitosanitară) în țările lor și realizării schimbului de experiență și rezultate științifice în domeniul protecției plantelor (carantinei fitosanitare);
 - c) vor efectua schimb de informație, reviste profesionale, monografiile și publicații în domeniul protecției plantelor (carantinei fitosanitare), care sunt publicate în statele sale respective.

Articolul 9

În scopul urgentării transportului și reducerii riscului de introducere a organismelor dăunătoare de carantină, inspecția fitosanitară poate fi efectuată de către una din Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, dacă pentru aceasta a fost obținută încuviințarea.

Procedura și alte condiții ale inspecției fitosanitare trebuie să fie stabilite de către Părțile Contractante în fiecare caz concret.

Articolul 10

În scopul soluționării chestiunilor specifice legate de implementarea prezentului Acord, Părțile Contractante vor convoca întâlniri comune în caz de necesitate. Întâlnirile trebuie să fie efectuate alternativ în Republica Turcia și Republica Moldova. Data și locul fiecărei întâlniri vor fi determinate pe bază de acord reciproc. Toate cheltuielile vor fi suportate de către Părțile Contractante pentru sine.

Articolul 11

Autoritățile competente ale Părților Contractante, care vor coordona și vor fi responsabile de implementarea prezentului Acord sunt:

- Din partea Republicii Turcia – Ministerul Agriculturii și Afacerilor Rurale.
- Din partea Republicii Moldova – Inspectoratul Principal de Stat pentru Carantina Fitosanitară.

Articolul 12

Orice dispută care poate apărea pe parcursul implementării prezentului Acord va fi soluționată prin înțelegerea între experții ambelor Părți Contractante. Dacă aceasta nu duce la rezultatele dorite, disputele vor fi rezolvate pe cale diplomatică.

Articolul 13

Prezentul Acord nu aduce atingere obligațiilor Părților Contractante ce decurg din alte tratate internaționale ale căror participante sînt ambele Părți Contractante.

Articolul 14

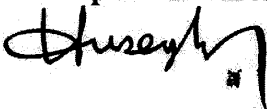
Prezentul Acord intră în vigoare la data ultimei înștiințări prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne necesare intrării în vigoare.

Prezentul Acord se încheie pentru un termen de cinci ani. Acțiunea lui se va prelungi în mod automat pentru următoarele termene consecutive de cinci ani, dacă nici una dintre Părți nu va înștiința în scris cealaltă Parte Contractantă, prin canale diplomatice cu cel puțin șase luni până la expirarea acțiunii prezentului Acord, despre intenția sa de a-l denunța.

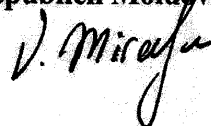
Întocmit la Ankara la 04.06. 2003, în două exemplare originale, în limbile turcă, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției unor divergențe în interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

Pentru Guvernul
Republicii Turcia



Pentru Guvernul
Republicii Moldova



[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MOLDOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA BİTKİ KORUMA (BİTKİ KARANTİNA)
ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti, bundan böyle Akit Taraflar olarak adlandırılacaktır, bitki koruma (bitki karantina) alanında karşılıklı işbirliğini teşvik etmeyi arzu ederek;

Bitki karantina zararlılarının girişine karşı kendi topraklarının korunmasını geliştirmeyi ve bunun sonucunda oluşan kayıpları sınırlamayı amaçlayarak; bitki ve bitki ürünlerinin karşılıklı ticaret ve mübadelesini kolaylaştırmak için aşağıdaki anlaşmaya mutabık kalmışlardır:

Madde 1

- a) Bu anlaşma kapsamında, aşağıdaki tanımlar uygulanacaktır: Bitkiler-canlı bitkiler ve bunların parçaları, tüketim veya işleme için değil, dikim için amaçlandığında tohumlar dahil;
- b) Bitkisel ürünler-Bitkisel menşeli (hububat da dahil olmak üzere) işlenmemiş materyal ve zararlıların, işlenme şekliyle, zararlıların yayılması için bir risk yaratabilecek işlenmiş ürünleri;
- c) Zararlı-Bitki veya bitkisel ürünlere zararlı veya potansiyel zararlı her tür bitki ve hayvan, veya patojenik etmen;
- d) Karantina zararlıları ithalatçı ülkede bulunmayan veya mevcut ise çok yayılmamış olan ve aktif olarak kontrol edilen ve etkin şekilde yok edilen, ithalatçı ülkeye potansiyel ulusal ekonomik önemi olan zararlı.

Madde 2

Akit Taraflar, bitki ve bitki ürünlerinin ithalatı veya transitıyla ilgili spesifik karantina şartları ve Karantina Zararlılarının Listesini birbirine iletacaktır.

Yukarıdaki hükümlerde yapılan herhangi bir değişiklik, bildirim alınmasından sonra 60 gün içinde diğer Akit Tarafa yazılı olarak bildirilecektir.

Madde 3

Akit taraflar, karantina zararlısının görünümünde ve zararlı kontrol tedbirlerinin alınmasında meydana gelen önemli değişiklikleri gecikmeksizin birbirlerine haber verecektir.

Madde 4

Akit taraflar, Akit tarafların topraklarına/topraklarında ihraç, yeniden ihraç ve transit malların ithalatçı ülkenin veya transit ülkenin yasal hükümlerine uygun olarak yapılmasını sağlayacaklardır.

Madde 5

Bitki sağlık denetimine tabi ihraç için gönderilen her mal, Uluslararası Bitki Sağlık Sözleşmesinde belirtilen modele göre hazırlanmış ve ilgili Akit Tarafın yetkili makamı tarafından tanzim edilen bir bitki sağlık sertifikası ile beraber bulunacaktır.

Eğer gerekirse, bitki sağlık sertifikası ithalatçı ülkenin yetkili makamı tarafından talep edilen bilgileri kapsayacaktır.

Bitki sağlık sertifikası, uygun şekilde bitki sağlık denetimini yapması ve gerekli tedbirleri alması için ithalatçı ülkenin haklarını hariç tutmayacaktır.

Bitki sađlık sertifikası formu orijinal İngilizce, Almanca ve Fransızca olarak hazırlanacaktır. Bitki sađlık sertifikası yukarıdaki dillerden birinde doldurulacaktır. Herhangi deđişiklik, iptal veya başka bir neden anlaşmayı geçersiz kılacaktır.

Madde 6

Akit taraflar, malların ithal-ihraç ve transit yapılması gereken giriş kapılarını birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 7

Eđer bitki sađlık denetiminde karantina zararlısı bulunursa veya bitki koruma alanında ithalatçı ülkenin yönetmeliğinin ihlalinin belirlenirse, Akit Taraf, malın ithalini reddetmek veya malı imha etmek veya diđer gerekli bitki sađlık tedbirlerini almakla yetkilidir.

Madde 8

Akit taraflar, mevcut anlaşmanın hükümlerine göre, aşağıdakileri yerine getireceklerdir:

- a) Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 60 gün içinde bitki koruma (bitki karantina) konusunda yasal yönetmelikleri birbirlerine ileteceklerdir,
- b) Bitki koruma (bitki karantina) alanında deneyim ve spesifik sonuçların yanı sıra bitki koruma organizasyonunu tanıma amacıyla uzman mübadelesini destekleyeceklerdir,
- c) Bitki koruma (bitki karantina) alanında kendi ülkelerinde yayınlanmış tüm önemli mesleki gazete, monografi ve yayınlara ilişkin bilgileri mübadele edeceklerdir.

Madde 9

Eğer izin verilirse, Karantina zararlılarının giriş riskini azaltmak ve nakliyyeyi hızlandırmak için bitki sağlık denetimi diğer Akit Tarafın topraklarında Akit taraflarca yapılabilir.

Bitki sağlık denetim prosedürü ve diğer koşulları her bir bireysel olayda Akit taraflarca belirlenecektir.

Madde 10

Mevcut Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili spesifik hususları çözmek için, Akit Taraflar, eğer gerekirse karşılıklı toplantı çağırısı yapacaktır. Toplantılar dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Moldova Cumhuriyeti'nde yapılacaktır. Her bir toplantının tarihi ve yeri karşılıklı mutabakata göre belirlenecektir. Tüm harcamalar Akit tarafların kendileri tarafından karşılanacaktır.

Madde 11

Akit tarafların Bu Anlaşmayı koordine edecek ve uygulamasından sorumlu olacak yetkili makamları aşağıda verilmiştir:

- Türkiye Cumhuriyeti'nde : Tarım ve Köyşleri Bakanlığı
- Moldova Cumhuriyeti'nde : Devlet Bitki Karantina Denetimi

Madde 12

Bu anlaşmanın uygulanması sırasında ortaya çıkabilecek herhangi bir anlaşmazlık, İki Akit Tarafın uzmanlarının uzlaşması yoluyla çözülecektir. Eğer istenilen sonuç bu yolla elde edilemez ise, anlaşmazlıklar diplomatik yolla çözülecektir.

Madde 13

Bu Anlaşma, Akit Tarafların taraf oldukları uluslararası anlaşmalarından doğan hak ve yükümlülüklerini ihlal etmez.

Madde 14

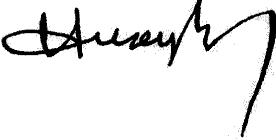
Bu anlaşma, Akit Tarafların bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için tüm ulusal yasal şartları yerine getirdiklerini diplomatik kanallar vasıtasıyla bildirildiği son bildirim tarihinden itibaren yürürlüğe girecektir.

Anlaşma 5 yıllık bir süre için imzalanmış ve Akit Taraflardan biri, geçerlilik süresinin sona ermesinden en az 6 ay önce diplomatik kanallar vasıtasıyla yazılı olarak Anlaşmanın fesholacağını haber vermedikçe, Anlaşma otomatik olarak 5 yıllık bir süre için daha uzatılacaktır.

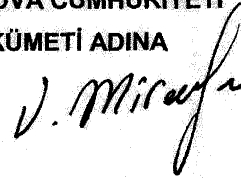
Ankara'da 04. Haziran 2003 tarihinde iki orijinal nüsha halinde, her biri eşit terecede geçerli, Türkçe, Moldova ve İngilizce dillerinde hazırlanmıştır.

Yorumda farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



MOLDOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION
PHYTOSANITAIRE (QUARANTAINE PHYTOSANITAIRE)

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de stimuler leur coopération mutuelle dans le domaine de la protection phytosanitaire (quarantaine phytosanitaire),

Désireux de renforcer la protection de leur territoire contre l'introduction d'organismes de quarantaine de plantes et de limiter les pertes résultant de telles actions,

Afin de faciliter le commerce et les échanges mutuels de plantes ainsi que de produits végétaux,

Ont conclu l'Accord suivant :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes seront appliquées :

a) Végétaux : les plantes vivantes et les parties de plantes vivantes, y compris les semences, dans la mesure où elles sont destinées à la plantation et non à la consommation ou à la transformation;

b) Produits végétaux : les produits non manufacturés d'origine végétale (y compris les grains) et les produits manufacturés qui, étant donné la nature de leur transformation, peuvent constituer un risque de diffusion d'organismes nuisibles;

c) Organismes nuisibles : toute forme de vie végétale ou animale, voire tout agent pathogène, nuisible ou susceptible de l'être pour les plantes ou les produits végétaux;

d) Organismes de quarantaine : organismes nuisibles pouvant présenter une importance économique nationale pour le pays importateur et qui ne sont pas présents dans le pays importateur ou qui le sont, mais qui y sont rares, et sont activement contrôlés et efficacement éradiqués.

Article 2

Les Parties contractantes échangent des listes d'organismes de quarantaine et d'exigences spécifiques en matière de quarantaine relatives à l'importation ou au transit de plantes et de produits végétaux.

Toute modification des dispositions susmentionnées est notifiée par écrit à l'autre Partie contractante dans les 60 jours de la réception de la notification.

Article 3

Les Parties contractantes s'informent mutuellement sans retard de tout changement significatif en ce qui concerne l'apparition d'organismes de quarantaine, de même que des mesures de lutte phytosanitaire engagées.

Article 4

Les Parties contractantes veillent à ce que l'exportation, la réexportation et le transit des envois à destination/à travers le territoire d'État des Parties contractantes soient effectués conformément aux dispositions légales respectivement du pays importateur ou du pays de transit.

Article 5

Tout envoi destiné à l'exportation, faisant l'objet d'une inspection phytosanitaire, doit être accompagné d'un certificat phytosanitaire conforme au modèle stipulé dans la Convention internationale pour la protection des végétaux et délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante.

Le certificat phytosanitaire détaillera au besoin les informations requises par l'autorité compétente du pays importateur.

Le certificat phytosanitaire n'exclut pas le droit du pays importateur de procéder à une inspection phytosanitaire de manière appropriée et de prendre les mesures requises.

Le formulaire du certificat phytosanitaire sera préparé au départ en anglais, en allemand et en français. Le certificat devra être complété dans l'une des langues précitées. Toute modification, annulation et motif invoqué l'invalidera.

Article 6

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des points d'entrée où l'importation/l'exportation ainsi que le transit des envois doivent être effectués.

Article 7

Si des organismes de quarantaine sont trouvés lors de l'inspection phytosanitaire, ou si une violation du règlement de l'État importateur en matière de protection phytosanitaire (quarantaine phytosanitaire) est constatée, la Partie contractante a le droit de refuser l'importation de l'envoi, de le détruire, ou de prendre toute autre mesure phytosanitaire qui s'impose.

Article 8

En vertu des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes :

- a) Échangent les réglementations légales en matière de protection phytosanitaire (quarantaine phytosanitaire), au plus tard 60 jours à compter de la date de leur entrée en vigueur;
- b) Contribuent à l'échange d'experts afin de se familiariser avec l'organisation de la protection phytosanitaire (quarantaine phytosanitaire), de même qu'avec l'expérience et les résultats spécifiques en matière de protection phytosanitaire (quarantaine phytosanitaire);
- c) Échangent des informations sur toutes les revues professionnelles, monographies et publications importants dans le domaine de la protection phytosanitaire (quarantaine phytosanitaire), publiées dans leur État respectif.

Article 9

Afin d'accélérer le transport et de réduire le risque d'introduction d'organismes de quarantaine, l'inspection phytosanitaire peut être réalisée par les Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, si l'autorisation est accordée à cet effet.

La procédure et les autres conditions de l'inspection phytosanitaire seront établies par les Parties contractantes dans chaque cas individuel.

Article 10

Pour résoudre des problèmes spécifiques dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes convoquent des réunions mutuelles au besoin. Ces dernières se tiennent en alternance au sein de la République turque et de la République de Moldova. La date et le lieu de chacune d'entre elles seront convenus sur la base d'un accord mutuel. Toutes les dépenses seront à la charge des Parties contractantes.

Article 11

Les autorités compétentes des Parties contractantes, qui coordonnent et ont la responsabilité de la mise en œuvre du présent Accord, sont :

- Pour la République turque : le Ministère de l'agriculture et des affaires rurales;
- Pour la République de Moldova : l'Inspection d'État pour la quarantaine phytosanitaire.

Article 12

Tout différend dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord sera résolu par le biais d'une conciliation des experts des deux Parties contractantes. Si celle-ci ne dé-

bouche pas sur des résultats souhaitables, les différends seront réglés par la voie diplomatique.

Article 13

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes découlant des accords internationaux dont ils sont les Parties contractantes.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement que toutes les exigences légales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont satisfaites.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour une autre période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit par la voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de la période de validité respective.

FAIT à Ankara, le 4 juin 2003, en deux exemplaires originaux, en langues turque, moldave et anglaise, chacun des textes faisant également foi.

En cas de divergence sur l'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :